

عنوان مقاله:

جامه غربی بر تن ادبیات فارسی

محل انتشار:

نخستین همایش ملی ادبیات فارسی و پژوهشهای میان رشته ای (سال: 1389)

تعداد صفحات اصل مقاله: 7

نویسنده:

حسین امامی - استادیار زبان و ادبیات انگلیسی (دانشگاه بیرجند)

خلاصه مقاله:

در میان آثار انتقال یافته به انگلیس، رباعیات عمر خیام ترجمه ادوارد فیتزجرالد و سهراب و رستم اثر متیو آرنولد از جایگاه ویژه ای برخوردار هستند. گرچه در مورد هردو اثر بحث های مختلف از زاویه های گوناگون بیان شده است. اینکه می توان رباعیات عمر خیام اثر فیتزجرالد را ترجمه به حساب آورد یا نه، خود جای بحث دارد. یا اینکه اثر متیو آرنولد چه جایگاهی دارد، ترجمه است یا تالیف، نیز خود جای بحث دیگری است. ولی جدای از این مباحث هردوی این آثار در شکل انگلیسی خود، خصوصیات و ویژگی های غربی (ادبیات غرب) را به خود گرفته اند و تا اندازه زیادی انگلیسی شده اند. در این مقاله تغییر و تحولات این دو اثر و بومی شدن آنها مورد بحث قرار خواهند گرفت.

کلمات کلیدی:

رباعیات، عمر خیام، سهراب و رستم، متیو آرنولد، بومی سازی

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/168309>

